



AMBROSIVS

V DOMENICA DOPO PENTECOSTE  
5th SUNDAY AFTER PENTECOST

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

## GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to John (20:1-8)

On the first day of the week, a Mary of Magdala came to the tomb early in the morning, while it was still dark, and saw the stone removed from the tomb. So she ran and went to Simon Peter and to the other disciple whom Jesus loved, and told them, «They have taken the Lord from the tomb, and we don't know where they put him.»

So Peter and the other disciple went out and came to the tomb. They both ran, but the other disciple ran faster than Peter and arrived at the tomb first; he bent down and saw the burial cloths there, but did not go in. When Simon Peter arrived after him, he went into the tomb and saw the burial cloths there, and the cloth that had covered his head, not with the burial cloths but rolled up in a separate place. Then the other disciple also went in, the one who had arrived at the tomb first, and he saw and believed.

Christ the Lord is risen!

## READING

A reading of the book of Genesis (18:1-2a.16-33)

In those days,

The Lord appeared to Abraham by the oak of Mamre, as he sat in the entrance of his tent, while the day was growing hot. Looking up, he saw three men standing near him.

With Abraham walking with them to see them on their way, the men set out from there and looked down toward Sodom. The Lord considered: «Shall I hide from Abraham what I am about to do, now that he is to become a great and mighty nation, and all the nations of the earth are to find blessing in him? Indeed, I have singled him out that he may direct his children and his household in the future to keep the way of the Lord by doing what is right and just, so that the Lord may put into effect for Abraham the promises he made about him.» So the Lord said: «The outcry against Sodom and Gomorrah is so great, and their sin so grave, that I must go down to see whether or not their actions are as bad as the cry against them that comes to me. I mean to find out.»

As the men turned and walked on toward Sodom, Abraham remained standing before the Lord. Then Abraham drew near and said: «Will you really sweep away the righteous with the wicked? Suppose there were fifty righteous people in the city; would you really sweep away and not spare the place for the sake of the fifty righteous people within it? Far be it from you to do such a thing, to kill the righteous with the wicked, so that the righteous and the wicked are treated alike! Far be it from you! Should not the judge of all the world do what is just?» The Lord replied: «If I find fifty righteous people in the city of Sodom, I will spare the whole place for their sake.» Abraham spoke up again: «See how I am presuming to speak to my Lord, though I am only dust and ashes! What if there are five less than fifty

righteous people? Will you destroy the whole city because of those five?» «I will not destroy it,» he answered, «if I find forty-five there.» But Abraham persisted, saying, «What if only forty are found there?» He replied: «I will refrain from doing it for the sake of the forty.» Then he said, «Do not let my Lord be angry if I go on. What if only thirty are found there?» He replied: «I will refrain from doing it if I can find thirty there.» Abraham went on, «Since I have thus presumed to speak to my Lord, what if there are no more than twenty?» «I will not destroy it,» he answered, «for the sake of the twenty.» But he persisted: «Please, do not let my Lord be angry if I speak up this last time. What if ten are found there?» «For the sake of the ten,» he replied, «I will not destroy it.»

The Lord departed as soon as he had finished speaking with Abraham, and Abraham returned home.

The Word of God.

## PSALM

### Psalm 27

R. O Lord, hear the sound of my pleading!

Hear the sound of my pleading  
when I cry to you for help  
when I lift up my hands  
toward your holy place. R.

Blessed be the Lord,  
who has heard the sound of my pleading.  
The Lord is my strength and my shield,  
in whom my heart trusts.  
I am helped, so my heart rejoices;  
with my song I praise him. R.

Lord, you are a strength for your people,  
the saving refuge of your anointed.  
Save your people, bless your inheritance;  
pasture and carry them forever! R.

## EPISTLE

The letter of saint Paul to the Romans (4:16-25)

Brothers:

The inheritance depends on faith, so that it may be a gift, and the promise may be guaranteed to all his descendants, not to those who only adhere to the law but to those who follow the faith of Abraham, who is the father of all of us, as it is written, «I have made you father of many nations.» He is our father in the sight of God, in whom he believed, who gives life to the dead and calls into being what does not exist.

He believed, hoping against hope, that he would become «the father of many nations,» according to what was said, «Thus shall your descendants be.» He did not weaken in faith when he considered his own body as [already] dead (for he was almost a hundred years old) and the dead womb of Sarah. He did not doubt God's promise in unbelief; rather, he was empowered by faith and gave glory to God and was fully convinced that what he had promised he was also able to do. That is why «it was credited to him as righteousness.»

But it was not for him alone that it was written that «it was credited to him;» it was also for us, to whom it will be credited, who believe in the one who raised Jesus our Lord from the dead, who was handed over for our transgressions and was raised for our justification.

The Word of God.

## **GOSPEL ACCLAMATION**

(Lk 13:29; Mt 8:11)

Alleluia.

People will come from the east and the west,  
and will recline with Abraham  
at the banquet in the kingdom of God.

Alleluia.

## **GOSPEL**

A reading of the holy gospel according to Luke (13:23-29)

In that time,

Someone asked the Lord Jesus: «Lord, will only a few people be saved?» He answered them, «Strive to enter through the narrow door, for many, I tell you, will attempt to enter but will not be strong enough. After the master of the house has arisen and locked the door, then will you stand outside knocking and saying, 'Lord, open the door for us.'

He will say to you in reply, 'I do not know where you are from.' And you will say, 'We ate and drank in your company and you taught in our streets.' Then he will say to you, 'I do not know where [you] are from. Depart from me, all you evildoers!' And there will be wailing and grinding of teeth when you see Abraham, Isaac, and Jacob and all the prophets in the kingdom of God and you yourselves cast out. And people will come from the east and the west and from the north and the south and will recline at table in the kingdom of God.»

The word of the Lord.



AMBROSIVS

V DOMENICA DOPO PENTECOSTE  
5e DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Rite ambrosien

FRANÇAIS

## ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Jean (20, 1-8)

Le premier jour de la semaine, Marie Madeleine se rend au tombeau de grand matin ; c'était encore les ténèbres. Elle s'aperçoit que la pierre a été enlevée du tombeau. Elle court donc trouver Simon-Pierre et l'autre disciple, celui que Jésus aimait, et elle leur dit : « On a enlevé le Seigneur de son tombeau, et nous ne savons pas où on l'a déposé. »

Pierre partit donc avec l'autre disciple pour se rendre au tombeau. Ils couraient tous les deux ensemble, mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre et arriva le premier au tombeau. En se penchant, il s'aperçoit que les linges sont posés à plat ; cependant il n'entre pas. Simon-Pierre, qui le suivait, arrive à son tour. Il entre dans le tombeau ; il aperçoit les linges, posés à plat, ainsi que le suaire qui avait entouré la tête de Jésus, non pas posé avec les linges, mais roulé à part à sa place. C'est alors qu'entra l'autre disciple, lui qui était arrivé le premier au tombeau. Il vit, et il crut.

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !



## LECTURE

Lecture du livre de la Genèse (18, 1-2a.16-33)

En ces jours-là,

Aux chênes de Mambré, le Seigneur apparut à Abraham, qui était assis à l'entrée de la tente. C'était l'heure la plus chaude du jour. Abraham leva les yeux, et il vit trois hommes qui se tenaient debout près de lui.

Les hommes se levèrent pour partir et regardèrent du côté de Sodome. Abraham marchait avec eux pour les reconduire. Le Seigneur s'était dit : « Est-ce que je vais cacher à Abraham ce que je veux faire ? Car Abraham doit devenir une nation grande et puissante, et toutes les nations de la terre doivent être bénies en lui. En effet, je l'ai choisi pour qu'il ordonne à ses fils et à sa descendance de garder le chemin du Seigneur, en pratiquant la justice et le droit ; ainsi, le Seigneur réalisera sa parole à Abraham. » Alors le Seigneur dit : « Comme elle est grande, la clameur au sujet de Sodome et de Gomorrhe ! Et leur faute, comme elle est lourde ! Je veux descendre pour voir si leur conduite correspond à la clameur venue jusqu'à moi. Si c'est faux, je le reconnaîtrai. »

Les hommes se dirigèrent vers Sodome, tandis qu'Abraham demeurait devant le Seigneur. Abraham s'approcha et dit : « Vas-tu vraiment faire périr le juste avec le coupable ? Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville. Vas-tu vraiment les faire périr ? Ne pardonneras-tu pas à toute la ville à cause des cinquante justes qui s'y trouvent ? Loin de toi de faire une chose pareille ! Faire mourir le juste avec le coupable, traiter le juste de la même manière que le coupable, loin de toi d'agir ainsi ! Celui qui juge toute la terre n'agirait-il pas selon le droit ? » Le Seigneur déclara : « Si je trouve cinquante justes dans Sodome, à cause d'eux je pardonnerai à toute la ville. » Abraham répondit : « J'ose encore parler à mon Seigneur, moi qui suis poussière et cendre. Peut-être, sur les cinquante justes, en manquera-t-il cinq :

pour ces cinq-là, vas-tu détruire toute la ville ? » Il déclara : « Non, je ne la détruirai pas, si j'en trouve quarante-cinq. » Abraham insista : « Peut-être s'en trouvera-t-il seulement quarante ? » Le Seigneur déclara : « Pour quarante, je ne le ferai pas. » Abraham dit : « Que mon Seigneur ne se mette pas en colère, si j'ose parler encore. Peut-être s'en trouvera-t-il seulement trente ? » Il déclara : « Si j'en trouve trente, je ne le ferai pas. » Abraham dit alors : « J'ose encore parler à mon Seigneur. Peut-être s'en trouvera-t-il seulement vingt ? » Il déclara : « Pour vingt, je ne détruirai pas. » Il dit : « Que mon Seigneur ne se mette pas en colère : je ne parlerai plus qu'une fois. Peut-être s'en trouvera-t-il seulement dix ? » Et le Seigneur déclara : « Pour dix, je ne détruirai pas. »

Quand le Seigneur eut fini de s'entretenir avec Abraham, il partit, et Abraham retourna chez lui.

Parole de Dieu.

# PSAUME

Psaume 27

R. Seigneur, entends la voix de ma prière !

Entends la voix de ma prière  
quand je crie vers toi,  
quand j'élève les mains  
vers le Saint des Saints ! R.

Béni soit le Seigneur  
qui entend la voix de ma prière !  
Le Seigneur est ma force et mon rempart ;  
à lui, mon coeur fait confiance :  
il m'a guéri, ma chair a refleurì,  
mes chants lui rendent grâce. R.

Le Seigneur est la force de son peuple,  
le refuge et le salut de son messie.  
Sauve ton peuple, bénis ton héritage,  
veille sur lui, porte-le toujours. R.

## EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Romains (4, 16-25)

Frères,

On devient héritier par la foi : c'est une grâce, et la promesse demeure ferme pour tous les descendants d'Abraham, non pour ceux qui se rattachent à la Loi seulement, mais pour ceux qui se rattachent aussi à la foi d'Abraham, lui qui est notre père à tous. C'est bien ce qui est écrit : « J'ai fait de toi le père d'un grand nombre de nations. » Il est notre père devant Dieu en qui il a cru, Dieu qui donne la vie aux morts et qui appelle à l'existence ce qui n'existe pas.

Espérant contre toute espérance, il a cru ; ainsi est-il devenu le père d'un grand nombre de nations, selon cette parole : « Telle sera la descendance que tu auras ! » Il n'a pas faibli dans la foi quand, presque centenaire, il considéra que son corps était déjà marqué par la mort et que Sara ne pouvait plus enfanter. Devant la promesse de Dieu, il n'hésita pas, il ne manqua pas de foi, mais il trouva sa force dans la foi et rendit gloire à Dieu, car il était pleinement convaincu que Dieu a la puissance d'accomplir ce qu'il a promis. Et voilà pourquoi il lui fut accordé d'être juste.

En disant que cela lui fut accordé, l'Écriture ne s'intéresse pas seulement à lui, mais aussi à nous, car cela nous sera accordé puisque nous croyons en Celui qui a ressuscité d'entre les morts Jésus notre Seigneur, livré pour nos fautes et ressuscité pour notre justification.

Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Lc 13, 29; Mt 8, 11)

Alléluia.

On viendra de l'orient et de l'occident  
prendre place avec Abraham  
au festin du royaume de Dieu.

Alléluia.

## ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Luc (13, 23-29)

En ce temps-là,

Quelqu'un demanda au Seigneur Jésus : « Seigneur, n'y a-t-il que peu de gens qui soient sauvés ? » Jésus leur dit : « Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car, je vous le déclare, beaucoup chercheront à entrer et n'y parviendront pas. Lorsque le maître de maison se sera levé pour fermer la porte, si vous, du dehors, vous vous mettez à frapper à la porte, en disant : 'Seigneur, ouvre-nous,' il vous répondra : 'Je ne sais pas d'où vous êtes.' »

Alors vous vous mettrez à dire : 'Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné sur nos places.' Il vous répondra : 'Je ne sais pas d'où vous êtes. Éloignez-vous de moi, vous tous qui commettez l'injustice.' Là, il y aura des pleurs et des grincements de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob, et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, et que vous-mêmes, vous serez jetés dehors. Alors on viendra de l'orient et de l'occident, du nord et du midi, prendre place au festin dans le royaume de Dieu. »

Acclamons la Parole du Seigneur.

Textes bibliques :  
La Bible. Traduction officielle liturgique  
© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:  
© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tous droits réservés.



AMBROSIVS

V DOMENICA DOPO PENTECOSTE  
5. SONNTAG NACH PFINGSTEN

Ambrosian Rite

DEUTSCH

## EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Johannes (20, 1-8)

Am ersten Tag der Woche kam Maria von Magdala frühmorgens, als es noch dunkel war, zum Grab und sah, dass der Stein vom Grab weggenommen war. Da lief sie schnell zu Simon Petrus und dem anderen Jünger, den Jesus liebte, und sagte zu ihnen: Sie haben den Herrn aus dem Grab weggenommen und wir wissen nicht, wohin sie ihn gelegt haben.

Da gingen Petrus und der andere Jünger hinaus und kamen zum Grab; sie liefen beide zusammen, aber weil der andere Jünger schneller war als Petrus, kam er als Erster ans Grab. Er beugte sich vor und sah die Leinenbinden liegen, ging jedoch nicht hinein. Da kam auch Simon Petrus, der ihm gefolgt war, und ging in das Grab hinein. Er sah die Leinenbinden liegen und das Schweißstuch, das auf dem Haupt Jesu gelegen hatte; es lag aber nicht bei den Leinenbinden, sondern zusammengebunden daneben an einer besonderen Stelle. Da ging auch der andere Jünger, der als Erster an das Grab gekommen war, hinein; er sah und glaubte.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

## LESUNG

Lesung des Buches Genesis (18, 1-2a.16-33)

In jenen Tagen,

Der Herr erschien Abraham bei den Eichen von Mamre, während er bei der Hitze des Tages am Eingang des Zeltes saß. Er erhob seine Augen und schaute auf, siehe, da standen drei Männer vor ihm.

Die Männer erhoben sich von dort und schauten auf Sodom hinab. Abraham ging mit ihnen, um sie zu geleiten. Da sagte der Herr: Soll ich Abraham verheimlichen, was ich tun will? Abraham soll doch zu einem großen, mächtigen Volk werden, durch ihn sollen alle Völker der Erde Segen erlangen. Denn ich habe ihn dazu ausersehen, dass er seinen Söhnen und seinem Haus nach ihm gebietet, den Weg des Herrn einzuhalten und Gerechtigkeit und Recht zu üben, damit der Herr seine Zusagen an Abraham erfüllen kann. Der Herr sprach: Das Klagegeschrei über Sodom und Gomorra, ja, das ist angeschwollen und ihre Sünde, ja, die ist schwer. Ich will hinabsteigen und sehen, ob ihr verderbliches Tun wirklich dem Klagegeschrei entspricht, das zu mir gedrungen ist, oder nicht. Ich will es wissen.

Die Männer wandten sich ab von dort und gingen auf Sodom zu. Abraham aber stand noch immer vor dem Herrn. Abraham trat näher und sagte: Willst du auch den Gerechten mit den Ruchlosen wegraffen? Vielleicht gibt es fünfzig Gerechte in der Stadt: Willst du auch sie wegraffen und nicht doch dem Ort vergeben wegen der fünfzig Gerechten in ihrer Mitte? Fern sei es von dir, so etwas zu tun: den Gerechten zusammen mit dem Frevler töten. Dann ginge es ja dem Gerechten wie dem Frevler. Das sei fern von dir. Sollte der Richter der ganzen Erde nicht Recht üben? Da sprach der Herr: Wenn ich in Sodom fünfzig Gerechte in der Stadt finde, werde ich ihretwegen dem ganzen Ort vergeben. Abraham antwortete und sprach: Siehe, ich habe es unternommen, mit meinem Herrn zu reden,



obwohl ich Staub und Asche bin. Vielleicht fehlen an den fünfzig Gerechten fünf. Wirst du wegen der fünf die ganze Stadt vernichten? Nein, sagte er, ich werde sie nicht vernichten, wenn ich dort fünfundvierzig finde. Er fuhr fort, zu ihm zu reden: Vielleicht finden sich dort nur vierzig. Da sprach er: Ich werde es der vierzig wegen nicht tun. Da sagte er: Mein Herr zürne nicht, wenn ich weiterrede. Vielleicht finden sich dort nur dreißig. Er entgegnete: Ich werde es nicht tun, wenn ich dort dreißig finde. Darauf sagte er: Siehe, ich habe es unternommen, mit meinem Herrn zu reden. Vielleicht finden sich dort nur zwanzig. Er antwortete: Ich werde sie nicht vernichten um der zwanzig willen. Und nochmals sagte er: Mein Herr zürne nicht, wenn ich nur noch einmal das Wort ergreife. Vielleicht finden sich dort nur zehn. Er sprach: Ich werde sie nicht vernichten um der zehn willen.

Der Herr ging fort, als er aufgehört hatte, zu Abraham zu reden, und Abraham kehrte an seinen Ort zurück.

Wort des lebendigen Gottes.

# PSALM

## Psalm 27

R. Herr, höre mein lautes Flehen.

Höre mein lautes Flehen,  
wenn ich zu dir schreie,  
wenn ich meine Hände  
zu deinem Allerheiligsten erhebe! R.

Der Herr sei gepriesen!  
Denn er hat mein lautes Flehen gehört.  
Der Herr ist meine Kraft und mein Schild,  
auf ihn vertraute mein Herz, so wurde mir geholfen;  
da jubelte mein Herz,  
mit meinem Lied will ich ihm danken. R.

Der Herr ist ihre Kraft,  
er ist Schutz und Heil für seinen Gesalbten.  
Hilf deinem Volk und segne dein Erbe,  
weide und trage sie in Ewigkeit! R.

## EPISTEL

Brief des Apostels Paulus an die Römer (4, 16-25)

Brüder!

Die Erbschaft gilt aus Glauben, damit auch gilt: aus Gnade. Nur so bleibt die Verheißung für die ganze Nachkommenschaft gültig, nicht nur für die, welche aus dem Gesetz, sondern auch für die, welche aus dem Glauben Abrahams leben. Er ist unser aller Vater, wie geschrieben steht: Ich habe dich zum Vater vieler Völker bestimmt – im Angesicht des Gottes, dem er geglaubt hat, des Gottes, der die Toten lebendig macht und das, was nicht ist, ins Dasein ruft.

Gegen alle Hoffnung hat er voll Hoffnung geglaubt, dass er der Vater vieler Völker werde, nach dem Wort: So zahlreich werden deine Nachkommen sein. Ohne im Glauben schwach zu werden, bedachte er, der fast Hundertjährige, dass sein Leib und auch Saras Mutterschoß schon erstorben waren. Er zweifelte aber nicht im Unglauben an der Verheißung Gottes, sondern wurde stark im Glauben, indem er Gott die Ehre erwies, fest davon überzeugt, dass Gott die Macht besitzt, auch zu tun, was er verheißten hat. Darum wurde es ihm auch als Gerechtigkeit angerechnet.

Doch nicht allein um seinetwillen steht geschrieben: Es wurde ihm angerechnet, sondern auch um unseretwillen, denen es angerechnet werden soll, uns, die wir an den glauben, der Jesus, unseren Herrn, von den Toten auferweckt hat. Wegen unserer Verfehlungen wurde er hingegeben, wegen unserer Gerechtmachung wurde er auferweckt.

Wort des lebendigen Gottes.

## **RUF VOR DEM EVANGELIUM**

(vgl. Lk 13, 29; Mt 8, 11)

Halleluja.

Sie werden von Osten und Westen kommen  
und mit Abraham im Reich Gottes  
zu Tisch sitzen.

Halleluja.

## **EVANGELIUM**

Lesung des heiligen Evangeliums nach Lukas (13, 23-29)

In jener Zeit,

Einer fragte Jesus, den Herrn: Herr, sind es nur wenige, die gerettet werden? Er sagte zu ihnen: Bemüht euch mit allen Kräften, durch die enge Tür zu gelangen; denn viele, sage ich euch, werden versuchen hineinzukommen, aber es wird ihnen nicht gelingen. Wenn der Herr des Hauses aufsteht und die Tür verschließt und ihr draußen steht, an die Tür klopft und ruft: Herr, mach uns auf!, dann wird er euch antworten: Ich weiß nicht, woher ihr seid.

Dann werdet ihr anfangen zu sagen: Wir haben doch in deinem Beisein gegessen und getrunken und du hast auf unseren Straßen gelehrt. Er aber wird euch erwidern: Ich weiß nicht, woher ihr seid. Weg von mir, ihr habt alle Unrecht getan! Dort wird Heulen und Zähneknirschen sein, wenn ihr seht, dass Abraham, Isaak und Jakob und alle Propheten im Reich Gottes sind, ihr selbst aber ausgeschlossen seid. Und sie werden von Osten und Westen und von Norden und Süden kommen und im Reich Gottes zu Tisch sitzen.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift

© 1980 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



V DOMENICA DOPO PENTECOSTE  
V DOMINGO  
DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Ambrosian Rite

ESPAÑOL

## EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Juan (20, 1-8)

El primer día de la semana, María la Magdalena fue al sepulcro al amanecer, cuando aún estaba oscuro, y vio la losa quitada del sepulcro. Echó a correr y fue donde estaban Simón Pedro y el otro discípulo, a quien Jesús amaba, y les dijo: «Se han llevado del sepulcro al Señor y no sabemos dónde lo han puesto.»

Salieron Pedro y el otro discípulo camino del sepulcro. Los dos corrían juntos, pero el otro discípulo corría más que Pedro; se adelantó y llegó primero al sepulcro; e, inclinándose, vio los lienzos tendidos; pero no entró. Llegó también Simón Pedro detrás de él y entró en el sepulcro: vio los lienzos tendidos y el sudario con que le habían cubierto la cabeza, no con los lienzos, sino enrollado en un sitio aparte. Entonces entró también el otro discípulo, el que había llegado primero al sepulcro; vio y creyó.

¡Cristo el Señor ha resucitado!

## LECTURA

Lectura del libro del Génesis (18, 1-2a.16-33)

En aquellos días,

El Señor se apareció a Abrahán junto a la encina de Mambré, mientras él estaba sentado a la puerta de la tienda, en lo más caluroso del día. Alzó la vista y vio tres hombres frente a él.

Los hombres se levantaron de allí y miraron hacia Sodoma. Abrahán los acompañaba para despedirlos. El Señor pensó: «¿Puedo ocultarle a Abrahán lo que voy a hacer? Abrahán se convertirá en un pueblo grande y numeroso, y en él se bendecirán todos los pueblos de la tierra. Lo he escogido para que mande a sus hijos, a su casa y a sus sucesores que guarden el camino del Señor, practicando la justicia y el derecho; y así cumplirá el Señor a Abrahán lo que le ha prometido.» El Señor dijo: «El clamor contra Sodoma y Gomorra es fuerte y su pecado es grave: voy a bajar, a ver si realmente sus acciones responden a la queja llegada a mí; y si no, lo sabré.»

Los hombres se volvieron de allí y se dirigieron a Sodoma, mientras Abrahán seguía en pie ante el Señor. Abrahán se acercó y le dijo: «¿Es que vas a destruir al inocente con el culpable? Si hay cincuenta inocentes en la ciudad, ¿los destruirás y no perdonarás el lugar por los cincuenta inocentes que hay en él? ¡Lejos de ti tal cosa!, matar al inocente con el culpable, de modo que la suerte del inocente sea como la del culpable; ¡lejos de ti! El juez de toda la tierra, ¿no hará justicia?». El Señor contestó: «Si encuentro en la ciudad de Sodoma cincuenta inocentes, perdonaré a toda la ciudad en atención a ellos.» Abrahán respondió: «¡Me he atrevido a hablar a mi Señor, yo que soy polvo y ceniza! Y si faltan cinco para el número de cincuenta inocentes, ¿destruirás, por cinco, toda la ciudad?». Respondió el Señor: «No la destruiré, si es que encuentro allí cuarenta y cinco.» Abrahán insistió: «Quizá no se encuentren más que cuarenta.» Él

dijo: «En atención a los cuarenta, no lo haré.» Abrahán siguió hablando: «Que no se enfade mi Señor si sigo hablando. ¿Y si se encuentran treinta?». Él contestó: «No lo haré, si encuentro allí treinta.» Insistió Abrahán: «Ya que me he atrevido a hablar a mi Señor, ¿y si se encuentran allí veinte?». Respondió el Señor: «En atención a los veinte, no la destruiré.» Abrahán continuó: «Que no se enfade mi Señor si hablo una vez más: ¿Y si se encuentran diez?». Contestó el Señor: «En atención a los diez, no la destruiré.»

Cuando terminó de hablar con Abrahán, el Señor se fue; y Abrahán volvió a su lugar.

Palabra de Dios.



# SALMO

## Salmo 27

R. ¡Señor, escucha mi voz suplicante!

Escucha mi voz suplicante  
cuando te pido auxilio,  
cuando alzo las manos  
hacia tu santuario. R.

Bendito el Señor, que escuchó  
mi voz suplicante;  
el Señor es mi fuerza y mi escudo:  
en él confía mi corazón;  
me socorrió, y mi corazón se alegra  
y le canta agradecido. R.

El Señor es fuerza para su pueblo,  
apoyo y salvación para su Ungido.  
Salva a tu pueblo y bendice tu heredad,  
sé su pastor y llévalos siempre. R.

## EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Romanos (4, 16-25)

Hermanos:

Como todo depende de la fe, para que sea según gracia; de este modo, la promesa está asegurada para toda la descendencia, no solamente para la que procede de la ley, sino también para la que procede de la fe de Abrahán, que es padre de todos nosotros. Según está escrito: «Te he constituido padre de muchos pueblos;» la promesa está asegurada ante aquel en quien creyó, el Dios que da vida a los muertos y llama a la existencia lo que no existe.

Apoyado en la esperanza, creyó contra toda esperanza que llegaría a ser padre de muchos pueblos, de acuerdo con lo que se le había dicho: «Así será tu descendencia.» Y, aunque se daba cuenta de que su cuerpo estaba ya medio muerto – tenía unos cien años – y de que el seno de Sara era estéril, no vaciló en su fe. Todo lo contrario, ante la promesa divina no cedió a la incredulidad, sino que se fortaleció en la fe, dando gloria a Dios, pues estaba persuadido de que Dios es capaz de hacer lo que promete; por lo cual le fue contado como justicia.

Pero que le fue contado no está escrito solo por él; también está escrito por nosotros, a quienes se nos contará: nosotros, los que creemos en el que resucitó de entre los muertos a Jesucristo nuestro Señor, el cual fue entregado por nuestros pecados y resucitó para nuestra justificación.

Palabra de Dios.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Lc 13, 29; Mt 8, 11)

Aleluya.

Vendrán de oriente y occidente,  
y se sentarán con Abrahán a la mesa  
en el reino de Dios.

Aleluya.

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Lucas (13, 23-29)

En aquel tiempo,

Uno le preguntó al Señor Jesús: «Señor, ¿son pocos los que se salvan?». Él les dijo: «Esforzaos en entrar por la puerta estrecha, pues os digo que muchos intentarán entrar y no podrán. Cuando el amo de la casa se levante y cierre la puerta, os quedaréis fuera y llamaréis a la puerta, diciendo: "Señor, ábrenos;" pero él os dirá: "No sé quiénes sois."»

Entonces comenzaréis a decir: "Hemos comido y bebido contigo, y tú has enseñado en nuestras plazas." Pero él os dirá: "No sé de dónde sois. Alejaos de mí todos los que obráis la iniquidad." Allí será el llanto y el rechinar de dientes, cuando veáis a Abrahán, a Isaac y a Jacob y a todos los profetas en el reino de Dios, pero vosotros os veáis arrojados fuera. Y vendrán de oriente y occidente, del norte y del sur, y se sentarán a la mesa en el reino de Dios.»

Palabra del Señor.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

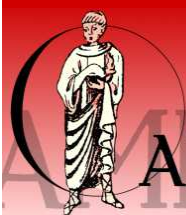
© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



AMBROSIVS

V DOMENICA DOPO PENTECOSTE  
DOMINGO V  
DEPOIS DO PENTECOSTES

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

## EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São João (20, 1-8)

No primeiro dia da semana, bem de madrugada, quando ainda estava escuro, Maria Madalena foi ao túmulo e viu que a pedra tinha sido retirada do túmulo. Ela saiu correndo e foi se encontrar com Simão Pedro e com o outro discípulo, aquele que Jesus mais amava. Disse-lhes: «Tiraram o Senhor do túmulo e não sabemos onde o colocaram».

Pedro e o outro discípulo saíram e foram ao túmulo. Os dois corriam juntos, e o outro discípulo correu mais depressa, chegando primeiro ao túmulo. Inclinando-se, viu as faixas de linho no chão, mas não entrou. Simão Pedro, que vinha seguindo, chegou também e entrou no túmulo. Ele observou as faixas de linho no chão, e o pano que tinha coberto a cabeça de Jesus: este pano não estava com as faixas, mas enrolado num lugar à parte. O outro discípulo, que tinha chegado primeiro ao túmulo, entrou também, viu e creu.

Cristo Senhor é ressuscitado!

## LEITURA

Leitura do Livro do Génesis (3, 1-20)

Naqueles dias:

O Senhor apareceu a Abraão junto ao carvalho de Mambré, quando ele estava sentado à entrada da tenda, no maior calor do dia. Levantando os olhos, Abraão viu, perto dele, três homens de pé.

Os homens levantaram-se e voltaram os olhos em direção de Sodoma. Abraão os acompanhava para deles se despedir. O Senhor disse consigo: «Acaso poderei ocultar a Abraão o que vou fazer? Pois Abraão virá a ser uma nação grande e forte, e nele serão abençoadas todas as nações da terra. De fato, eu o escolhi para que ensine seus filhos e sua casa a guardarem os caminhos do Senhor, praticando a justiça e o direito, a fim de que o Senhor cumpra a respeito de Abraão o que lhe prometeu». Então o Senhor disse: «O clamor contra Sodoma e Gomorra cresceu, e agravou-se muito o seu pecado. Vou descer para verificar se as suas obras correspondem ou não ao clamor que chegou até mim».

Partindo dali, os homens se dirigiram a Sodoma, enquanto Abraão ficou ali na presença do Senhor. Então, aproximando-se, Abraão disse: «Vais realmente exterminar o justo com o ímpio? Se houvesse cinqüenta justos na cidade, acaso os exterminarias? Não perdoarias o lugar por causa dos cinqüenta justos que ali vivem? Longe de ti proceder assim, fazendo morrer o justo com o ímpio, como se o justo fosse igual ao ímpio! Longe de ti! O juiz de toda a terra não faria justiça?» O Senhor respondeu: «Se eu encontrar em Sodoma cinqüenta justos, perdoarei por causa deles a cidade inteira». Abraão prosseguiu e disse: «Sou bem atrevido em falar a meu Senhor, eu que sou pó e cinza. Se dos cinqüenta justos faltarem cinco, destruirás por causa dos cinco a cidade inteira?» O Senhor respondeu-lhe: «Não a destruirei se achar ali quarenta e cinco justos». Insistiu ainda Abraão

e disse: «E se forem só quarenta?» Ele respondeu: «Por causa dos quarenta, não a destruirei». Abraão tornou a insistir: «Não se irrite o meu Senhor, se ainda falo. E se não houver mais do que trinta justos?» Ele respondeu: «Também não o farei se encontrar somente trinta». Tornou Abraão a insistir: «Já que me atrevi a falar a meu Senhor: e se houver apenas vinte justos?» Ele respondeu: «Não a destruirei, por causa dos vinte». E Abraão disse: «Que meu Senhor não se irrite, se falar só mais uma vez: e se houver apenas dez?» E ele respondeu: «Por causa dos dez, não a destruirei».

Tendo acabado de falar a Abraão, o Senhor partiu, e Abraão voltou para sua tenda.

Palavra de Deus.

# SALMO

## Salmo 27

Refrão      Senhor, escuta a voz de minha súplica.

Escuta a voz de minha súplica  
quando te peço ajuda,  
quando elevo as mãos  
para teu santo templo. R.

Bendito seja o Senhor,  
que deu ouvido à voz de minha súplica.  
O Senhor é minha força e meu escudo;  
pus nele a minha confiança;  
socorreu-me, por isso exulta meu coração,  
com meu canto lhe dou graças. R.

O Senhor é a força do seu povo,  
refúgio de salvação para seu consagrado.  
Salva teu povo e bendize tua herança,  
guia-os e sustenta-os para sempre. R.



## EPÍSTOLA

Carta de São Paulo apóstolo aos Romanos (4, 16-25)

Irmãos,

É em virtude da fé que se dá a herança como dom gratuito; assim, a promessa continua firme para toda a descendência: não só para os que se firmam na Lei, mas para todos os que, acima de tudo, se firmam na fé, como Abraão, que é o pai de todos nós. Pois é assim que está escrito: «Eu te constituí pai de muitos povos». Pai diante de Deus, porque creu em Deus que vivifica os mortos e chama à existência o que antes não existia.

Esperando contra toda esperança, ele firmou-se na fé e, assim, tornou-se pai de muitos povos, conforme lhe fora dito: «Assim será tua posteridade». Não fraquejou na fé, à vista de seu físico desvigorado por sua idade, quase centenária, ou considerando o útero de Sara já incapaz de conceber. Diante da promessa divina, não vacilou por falta de fé, porém, revigorando-se na fé, deu glória a Deus: estava plenamente convencido de que Deus tem poder para cumprir o que prometeu. Esta sua disposição foi levada em conta como justiça para ele.

Afirmando que «foi levada em conta para ele», a Escritura visa não só a Abraão, mas também a nós: a fé será levada em conta como justiça para nós que cremos naquele que ressuscitou dos mortos a Jesus, nosso Senhor, entregue por causa de nossos pecados e ressuscitado para nossa justificação.

Palavra de Deus.

## ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Lc 13, 29; Mt 8, 11)

Aleluia.

Eles virão do oriente e do ocidente  
e tomarão lugar à mesa no Reino de Deus,  
junto com Abraão.

Aleluia.

## EVANGELHO

Leitura do Evangelho segundo São Lucas (13, 23-29)

Naquele tempo:

Alguém perguntou ao Senhor Jesus: «Senhor, é verdade que são poucos os que se salvam?» Ele respondeu: »Esforçai-vos por entrar pela porta estreita. Pois eu vos digo que muitos tentarão entrar e não conseguirão. Uma vez que o dono da casa se levantar e fechar a porta, vós, do lado de fora, começareis a bater, dizendo: ‘Senhor, abre-nos a porta!’. Ele responderá: ‘Não sei de onde sois’.

Então começareis a dizer: ‘Comemos e bebemos na tua presença, e tu ensinaste em nossas praças!’ Ele, porém, responderá: ‘Não sei de onde sois. Afastai-vos de mim, todos vós que praticais a iniquidade!’ E ali haverá choro e ranger de dentes, quando virdes Abraão, Isaac e Jacó, junto com todos os profetas, no Reino de Deus, enquanto vós mesmos sereis lançados fora.

Virão muitos do oriente e do ocidente, do norte e do sul, e tomarão lugar à mesa no Reino de Deus.

Palavra do Senhor.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



V DOMENICA DOPO PENTECOSTE  
DOMINICA V POST PENTECOSTEN

Ritus ambrosianus

LATINE

## EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Ioannem (20, 1-8)

Prima sabbatorum Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebrae essent, ad monumentum et videt lapidem sublatum a monumento. Currit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum, quem amabat Iesus, et dicit eis: «Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus, ubi posuerunt eum!».

Exiit ergo Petrus et ille alius discipulus, et veniebant ad monumentum. Currebant autem duo simul, et ille alius discipulus praecurrit citius Petro et venit primus ad monumentum; et cum se inclinasset, videt posita lintheamina, non tamen introivit. Venit ergo et Simon Petrus sequens eum et introivit in monumentum; et videt lintheamina posita et sudarium, quod fuerat super caput eius, non cum lintheaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum. Tunc ergo introivit et alter discipulus, qui venerat primus ad monumentum, et vidit et credidit.

Christus Dominus resurrexit!

## LECTIO

Lectio libri Genesis (18, 1-2a. 16-33)

In diebus illis.

Apparuit Dominus iuxta Quercus Mambre Abrahae sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei. Cumque elevasset oculos, apparuerunt ei tres viri stantes prope eum.

Viri direxerunt oculos contra Sodomam; et Abraham simul gradiebatur deducens eos. Dixitque Dominus: «Num celare potero Abraham, quae gesturus sum, cum futurus sit in gentem magnam ac robustissimam, et benedicendae sint in illo omnes nationes terrae? Nam elegi eum, ut praecipiat filiis suis et domui suae post se, ut custodiant viam Domini et faciant iustitiam et iudicium, ut adducat Dominus super Abraham omnia, quae locutus est ad eum». Dixit itaque Dominus: «Clamor contra Sodomam et Gomorram multiplicatus est, et peccatum eorum aggravatum est nimis. Descendam et videbo utrum clamorem, qui venit ad me, opere compleverint an non; sciam».

Converteruntque se inde viri et abierunt Sodomam; Abraham vero adhuc stabat coram Domino. Et appropinquans ait: «Numquid vere perdes iustum cum impio? Si forte fuerint quinquaginta iusti in civitate, vere perdes et non parces loco illi propter quinquaginta iustos, si fuerint in eo? Absit a te, ut rem hanc facias et occidas iustum cum impio, fiatque iustus sicut impius; absit a te. Nonne iudex universae terrae faciet iudicium?». Dixitque Dominus: «Si invenero Sodomae quinquaginta iustos in medio civitatis, dimittam omni loco propter eos». Respondensque Abraham ait: «Ecce coepi loqui ad Dominum meum, cum sim pulvis et cinis. Quid, si forte minus quinquaginta iustis quinque fuerint? Delebis propter quinque universam urbem?». Et ait: «Non delebo, si invenero ibi quadraginta quinque». Rursumque locutus est ad eum: «Si forte inventi fuerint ibi

quadraginta?». Ait: «Non percutiam propter quadraginta». «Ne, quaeso, inquit, indignetur Dominus meus, si loquar. Si forte ibi inventi fuerint triginta?». Respondit: «Non faciam, si invenero ibi triginta». «Ecce, ait, coepi loqui ad Dominum meum. Si forte inventi fuerint ibi viginti?». Dixit: «Non interficiam propter viginti». «Obsecro, inquit, ne irascatur Dominus meus, si loquar adhuc semel. Si forte inventi fuerint ibi decem?». Dixit: «Non delebo propter decem».

Abiit Dominus, postquam cessavit loqui ad Abraham; et ille reversus est in locum suum.

Verbum Domini.

# PSALMUS

## Psalmus 27

R. Exaudi, Domine, vocem deprecationis meae.

Exaudi, Domine, vocem deprecationis meae  
dum oro ad te,  
Dum extollo manus meas  
ad templum sanctum tuum. R.

Benedictus Dominus;  
quoniam exaudivit vocem deprecationis meae.  
Dominus adiutor meus et protector meus:  
et in ipso speravit cor meum, et adiutus sum.  
Et refluoruit caro mea;  
et ex voluntate mea confitebor illi. R.

Dominus fortitudo plebis suae,  
et protector salutarium christi sui est.  
Salva plebem tuam, et benedic hereditatem tuam;  
et rege illos, et extolle eos usque in aeternum. R.

## EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Romanos (4, 16-25)

Fratres,

Heredes ex fide, ut secundum gratiam, ut firma sit promissio omni semini, non ei, qui ex lege est solum, sed et ei, qui ex fide est Abrahae – qui est pater omnium nostrum, sicut scriptum est: «Patrem multarum gentium posui te» –, ante Deum, cui credidit, qui vivificat mortuos et vocat ea, quae non sunt, quasi sint; qui contra spem in spe credidit, ut fieret pater multarum gentium, secundum quod dictum est: «Sic erit semen tuum».

Et non infirmatus fide consideravit corpus suum iam emortuum, cum fere centum annorum esset, et emortuam vulvam Sarae; in repromissione autem Dei non haesitavit diffidentia, sed confortatus est fide, dans gloriam Deo, et plenissime sciens quia, quod promisit, potens est et facere. Ideo et reputatum est illi ad iustitiam.

Non est autem scriptum tantum propter ipsum: reputatum est illi, sed et propter nos, quibus reputabitur, credentibus in eum, qui suscitavit Iesum Dominum nostrum a mortuis, qui traditus est propter delicta nostra et suscitatus est propter iustificationem nostram.

Verbum Domini.



## ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(Lc 13, 29; Mt 8, 11)

Alleluia.

Venient ab oriente et occidente  
et accumbent una cum Abraham  
in regno Dei.

Alleluia.

## EVANGELIUM

Lectio sancti Evangelii secundum Lucam (13, 23-29)

In illo tempore.

Ait quidam Domino Iesu: «Domine, pauci sunt, qui salvantur?». Ipse autem dixit ad illos: «Contendite intrare per angustam portam, quia multi, dico vobis, quaerent intrare et non poterunt. Cum autem surrexerit pater familias et cluserit ostium, et incipietis foris stare et pulsare ostium dicentes: «Domine, aperi nobis»; et respondens dicet vobis: «Nescio vos unde sitis».

Tunc incipietis dicere: «Manducavimus coram te et bibimus, et in plateis nostris docuisti»; et dicet loquens vobis: «Nescio vos unde sitis; discedite a me, omnes operarii iniquitatis». Ibi erit fletus et stridor dentium, cum videritis Abraham et Isaac et Iacob et omnes prophetas in regno Dei, vos autem expelli foras. Et venient ab oriente et occidente et aquilone et austro et accumbent in regno Dei».

Verbum Domini.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.